



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

**Thirtieth Sunday of Ordinary Time  
Year B  
October 28, 2018**

## CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

*Rev. Joseph Luan Nguyen*      *Pastor*  
*Rev. Timothy Nguyen*        *Parochial Vicar*  
*Mr. Adolfo Villalpando*      *Deacon*



## OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado  
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM  
Sunday / Chúa Nhật / Domingo  
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

## MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Hai Tran	Parish Secretary, Ext. 203
Isabel Villalpando	Paris Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Ofelia Gutierrez	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 631-6563 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

## MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

**Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias**  
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu  
8:30 AM Español Martes, Jueves

**Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado**  
8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English  
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

**Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales**  
6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English, Confirmation Youth  
6:30 PM Tiếng Việt

**CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN**  
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves  
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

**ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN**  
7:15 AM—8:15 AM  
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes  
9:00 AM—8:00 AM  
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de Misa

**BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO**  
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì  
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes  
English Please contact the Parish office

**SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS**  
Please contact the Parish office for more information  
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ  
Por favor llame a la oficina para más información

**Đáp Ca**  
**Chúa đã đối xử đại lượng với chúng tôi, nên chúng tôi mừng rỡ hân hoan.**

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Chúa Nhật, ngày 28 tháng 10, 2018

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Trong tuần lễ này chúng ta sẽ Mừng Lễ Các Thánh vào chiều thứ Tư và sáng thứ Năm, **lễ trọng lễ buộc** và thứ Sáu là Lễ Các Linh Hồn xin anh chị em lấy tờ thông tin Giáo Xứ để xem chương trình lễ các Thánh và Lễ Các Linh Hồn. Chúng ta sẽ có lễ đặc biệt cầu cho những ai đã qua đời trong Giáo Xứ La Vang từ ngày 1 tháng 11, 2017 tới ngày 1 tháng 11, 2018. Vậy xin anh chị em hãy dùng tháng 11 này để cầu cho các linh hồn ông bà cha mẹ và những người thân của chúng ta đã qua đời. Tháng 11, giáo hội dành toàn tháng này để cầu nguyện dâng lễ và tưởng nhớ các linh hồn, xin Quý Ông Bà Anh Chị Em đem những di ảnh của ông bà cha mẹ người thân để chúng ta cùng cầu nguyện cho các linh hồn. Xin đem di ảnh kích thước 5x7 mà thôi, vì nếu to quá sẽ không có chỗ để. Một lần nữa Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang xin chân thành cảm ơn Quý Ông Bà Anh Chị Em đã và đang và sẽ đóng góp quảng đại cho giáo xứ. Xin tiếp tục đóng góp cho Quỹ Xây Tòa Nhà Đức Tin và Đài Đức Mẹ La Vang. Nguyện xin Chúa, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang chúc lành cho toàn thể quý vị!

Chủ đề của các bài đọc trong Chúa Nhật 30 Quanh Năm hôm nay nói về lòng thương xót và tình thương, sự chữa lành và tha thứ của Thiên Chúa đối với con cái của Ngài. **Trong bài đọc thứ nhất** cho chúng ta biết thế nào là sự tha thứ và lòng khoan dung của Thiên Chúa, Đấng chữa lành tâm linh cho những người được tuyển chọn khi bị lưu đày bên Babylon và nay được giải thoát và được đưa về quê hương. Con đường Giêrusalem gồm những người câm và mù đang đồng hành có một sự liên hệ với bài Tin Mừng hôm nay. Sự chữa người mù Ông Bartimêo trong bài phúc âm hôm nay được coi như là sự hoàn tất của niềm vui mà Tiên Tri Giêrêmia đã tiên đoán trong cuộc trở về quê hương của người Do Thái từ cuộc lưu đày ở Babylon. **Trong bài đọc thứ hai**, trích từ thơ gửi Tín Hữu Do Thái nói về Chúa Giêsu là vị tư tế hoàn hảo, Đấng xoá tội lỗi và cũng là Đấng Hy Tế của Tân Ước. Nó cũng cho chúng ta niềm tin vững mạnh là Vị Linh Mục Tối Cao là Chúa Giêsu cũng cảm thông với chúng ta vì Ngài cũng chia sẻ nhân tính với chúng ta. **Qua Bài Phúc Âm** cắt nghĩa việc Chúa Giêsu đã đối xử lòng thương xót và khoan dung của Cha Ngài bằng cách chữa người mù Bartimêo. Như Thiên Chúa đã lo lắng cho những người què và mù trong bài thứ nhất, Chúa Giêsu cũng lo lắng cho anh mù ăn xin Bartimêo trên con đường Giêricô. Khi nghe tin Chúa Giêsu thành Nagiaret đang đi qua, Bartimêo cũng la to mà xin Chúa cứu anh “Chúa Giêsu, Con Vua Đavit xin cứu con”. Khi Chúa Giêsu mời anh ta tới gần, Bartimêo đã quang áo choàng. Sự gặp gỡ của Chúa Giêsu với Bartimêo đã cho anh món quà chữa lành tâm linh và thể xác và anh trở thành môn đệ của Chúa Giêsu.

Tuần này chúng ta thay vì đang sống trong bóng tối của tâm linh, chúng ta hãy xin Chúa chữa chúng ta những bóng tối là sự giận giữ, hận thù, ích kỷ và những tính xấu, đó là những điều che mắt chúng ta không nhìn thấy những điều tốt lành của người khác và tình thương của Chúa nơi họ. Chúng ta bị mù vì chúng ta quá keo kiệt khi chúng ta không hài lòng với những gì mình có. Chúng ta cũng hãy kêu to tới Chúa Giêsu như Bartimêo đã làm. Như Bartimêo, chúng ta hãy tìm đến Chúa với niềm tin tưởng và lòng thương xót và tâm hồn chúng ta sẽ tìm được bình an và mắt chúng ta sẽ sáng.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

**XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !**

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật  
Vào ngày 21/10/2018: **\$12,027** Tổng số phong bì: **321**  
Đóng góp qua mạng: **\$138** Số lần đóng góp: **5**  
Tiền đóng góp lần thứ hai cho quỹ “Truyền Giáo”: **\$6,083**  
Gian hàng bán thực phẩm: **\$1,100**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

**www.ourladyoflavang.org**

## THÔNG BÁO

### KINH CẦU CÙNG TỔNG LÃNH THIÊN THẦN MICAE


Lạy ơn Tổng Lãnh Thiên Thần Micae, xin giúp chúng con trong cơn giao chiến, đánh phá sự hiểm ác mưu sâu quỷ dữ. Chúng con sấp mình nguyện xin Chúa chế trị nó, cùng xin nguyên soái cơ binh trên trời lấy quyền phép Chúa mà hạ Satan cùng các quỷ dữ, đang rong ruổi khắp thế làm hại các linh hồn, bắt chúng giam cầm trong hỏa ngục.  
Amen.

### HỘI LEGIO MARIA PRESIDIUM

Hội Legio Maria Presidium Đức Mẹ La Vang xin thông báo:

1. Giờ Thánh Kinh Lòng Chúa Thương Xót lúc 3 giờ chiều thứ Sáu ngày 2/11/2018.
2. Dự Thánh Lễ sáng thứ Bảy Đầu Tháng ngày 3/11/2018.
3. Họp Hội Viên Hoạt Động và Tán Trợ vào lúc 9:15 - 9:45 sáng sau Thánh Lễ 8:30 sáng tại hội trường. Kính mời anh chị em hội viên và tán trợ đến tham dự các hoạt động nêu trên đông đủ. Xin cảm ơn.

### ĐỔI GIỜ

 Chúa Nhật, ngày 4 tháng 11, 2018 sẽ đổi giờ. Chúng ta sẽ có thêm 1 tiếng vì thế xin quý vị **vận đồng hồ ngược trở lại 1 tiếng trước khi đi ngủ, tối thứ Bảy, để đi Lễ đúng giờ.** Xin cảm ơn.

### AN NGHỈ TRONG CHÚA

**Ông Peter Viet Q. Nguyen**  
**Bà Maria Nguyễn Thị Khuy**  
Nguyện xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến, và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

### Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 10 của Đức Thánh Cha Phanxicô

**Ý Chung:** Xin Ôn cho các Giáo Xứ.

Để các giáo xứ của chúng ta, được tác động bởi tinh thần truyền giáo, trở thành những nơi truyền đạt đức tin và thể hiện đức ái.

### LỄ CÁC THÁNH - LỄ TRỌNG, LỄ BUỘC

Lễ Vọng Các Thánh sẽ được cử hành vào ngày **31 tháng 10, 2018** vào lúc:

- 5:30PM - tiếng Việt
- 7:00PM - tiếng Spanish

Lễ Các Thánh sẽ được cử hành vào ngày **1 tháng 11, 2018** vào lúc (**xin lưu ý, sẽ không có Giải Tội vào lúc 9:15AM sáng**):

- 8:30AM - tiếng Việt
- 5:30PM - tiếng Việt
- 7:00PM - tiếng Việt

Lễ Các Linh Hồn sẽ được cử hành vào ngày **2 tháng 11, 2018** vào lúc:

- 8:30AM - tiếng Việt
- 6:00PM - Song Ngữ (Việt-Spanish)

### LIÊN MINH THÁNH TÂM

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang có châu vào lúc 6 giờ chiều thứ Sáu đầu tháng, ngày 2/11/2018. Sau đó có họp tại phòng số 1. Xin kính mời toàn thể đoàn viên đến tham dự đông đủ. Xin cảm ơn.

### RAO HÔN PHỐI

**Evelyn Yen Vo & Kevin Nguyen**  
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc  
**2:00 giờ - ngày 10 tháng 11, 2018**

**Vi-Anh Ngoc Tran & Vincent Tran**  
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc  
**2:00 giờ - ngày 24 tháng 11, 2018**

*Khí quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.*

**Ý Truyền Giáo: SỨ VỤ CỦA TU SĨ**

Xin cho thành phần nam nữ sống đời thánh hiến tu trì biết phấn chấn bản thân mình, và ở giữa những con người nghèo khổ, những ai sống bên lề xã hội, và những người không có tiếng nói.

**Responsorial Psalm**  
**The Lord has done great things for us; we are filled with joy.**

**Pastor's Corner**

Sunday, October 28, 2018

Dear Brothers and Sisters in Christ!

During the month of November, the Church commemorates all the faithful departed, so I invite you all to bring pictures of your beloved ones (no larger than 5X7) to the church. For all of November, the pictures will be displayed in the room next to the entrance of the church. This weekend, please also take a copy of our parish bulletin for All Saints and All Souls Masses. Since All Saints is the Holy Day obligation, please come to celebrate all the men and women who have triumphed awarded in heaven. On All Souls Day, our parish will have special mass at 6pm to pray for all those who have died from our parish during the past year. Please continue to support our New Building project and the Shrine of Our Lady of La Vang, with your generosity we will begin the construction beginning in January 2019. Again, I am very grateful to all of you for your love, support, and generosity to our parish. May God bless each one you and your family!

The central theme of today's readings is the overflowing mercy and kindness of a loving, healing, and forgiving God for His children. The first reading tells us how a forgiving and compassionate God healed the spiritual blindness of His Chosen People by subjecting them to captivity in Babylon, then liberated them, bringing them back to their homeland. The Jerusalem journey of Jesus in the company of the lame and the blind connects the first reading to today's Gospel. The healing of the blind Bartimaeus in today's Gospel is also seen as the fulfillment of the joyful prophecy of Jeremiah about the return of the exiled Jews from Babylon to their homeland. Today's second reading, taken from Hebrews 5, presents Jesus as the perfect sacrifice for sins and as the true *High Priest* of the New Testament. It also gives us the assurance that our *High Priest*, Jesus, is sympathetic to us because he has shared our human nature. Today's Gospel explains how Jesus shows the mercy and compassion of his Heavenly Father by healing the blind Bartimaeus. Just as *the blind and the lame* are God's concern in the first reading, the blind beggar, Bartimaeus of Jericho, is Jesus' concern in the Gospel. On hearing that Jesus of Nazareth was passing by, Bartimaeus loudly expressed his trusting faith in the healing power of Jesus by shouting his request, "**Jesus, Son of David, have mercy on me!**" When Jesus invited him to come near, Bartimaeus threw aside his cloak (symbolizing perhaps the baptismal divesting). His meeting with Jesus gave Bartimaeus the gift of spiritual, as well as physical, sight, and he became a disciple of Jesus.

The message for us to reflect on this week is that instead of remaining in spiritual blindness, let us pray for spiritual sight. Each one of us suffers from spiritual blindness. We need the light of the Holy Spirit to enlighten us. Anger, hatred, prejudice, jealousy, evil habits, etc., make us spiritually blind, and they prevent us from seeing the goodness in our neighbors and God's presence in them. We are also blinded by greed when we are not satisfied with what we have and incur debts to buy luxury items. Hence, let us pray to have a clear vision of Christian values and priorities in our lives, and to acknowledge the presence of God dwelling in ourselves and in our neighbors. A clear spiritual vision enables us to see the goodness in others, to express our appreciation for all that they have been doing for us, and to refrain from criticizing their performance.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor.

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

Sunday Collection :  
On 10/21/2018: **\$12,027** Number of Envelopes: **321**  
EFT: **\$138** Number of EFT: **5**  
Second Collection for "World Mission Sunday": **\$6,083**  
Food Sales: **\$1,100**

*Please use envelopes or online giving as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*



***Salmo Responsorial***  
**Grandes cosas has hecho por nosotros, Señor.**

**Notas del Párroco**

Domingo Octubre 28, 2018

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Durante el mes de noviembre, la Iglesia conmemora a todos los fieles difuntos, por eso los invito a todos a traer fotos de sus seres queridos (no más grandes que 5X7) a la iglesia. Todo el mes de noviembre, las imágenes se mostrarán en la sala junto a la entrada de la iglesia. Este fin de semana, también llévese una copia de nuestro boletín parroquial para las Misas de Todos los Santos y Todos los fieles difuntos. Siendo que el día de Todos los Santos es Misa de obligación, vengan a celebrar a todos los hombres y mujeres que han triunfado en el cielo. En el Día de los Difuntos, nuestra parroquia tendrá una misa especial a las 6 pm para orar por todos los que murieron en nuestra parroquia durante el año pasado. Continúe apoyando nuestro proyecto de Nuevo Edificio y el Santuario de Nuestra Señora de La Vang, con su generosidad comenzaremos la construcción a partir de enero de 2019. Nuevamente, estoy muy agradecido a todos por su amor, apoyo y generosidad para nuestra parroquia ¡Que Dios los bendiga a cada uno de ustedes y su familia!

El tema central de las lecturas de hoy es la misericordia y la bondad de un Dios amoroso, sanador y perdonador para Sus hijos. La primera lectura nos dice cómo un Dios compasivo y perdonador sanó la ceguera espiritual de su pueblo elegido sometiéndolos a cautiverio en Babilonia, luego los liberó y los trajo de regreso a su tierra natal. El viaje de Jerusalén de Jesús en compañía de los cojos y los ciegos conecta la primera lectura con el Evangelio de hoy. La curación del ciego Bartimeo en el Evangelio de hoy también se considera el cumplimiento de la gozosa profecía de Jeremías sobre el regreso de los judíos exiliados de Babilonia a su tierra natal. La segunda lectura de hoy, tomada de Hebreos 5, presenta a Jesús como el sacrificio perfecto por los pecados y como el verdadero Sumo Sacerdote del Nuevo Testamento. También nos da la seguridad de que nuestro Sumo Sacerdote, Jesús, simpatiza con nosotros porque ha compartido nuestra naturaleza humana. El Evangelio de hoy explica cómo Jesús muestra la misericordia y compasión de su Padre Celestial al sanar al ciego Bartimeo. Así como los ciegos y los cojos son la preocupación de Dios en la primera lectura, el mendigo ciego, Bartimeo de Jericó, es la preocupación de Jesús en el Evangelio. Al escuchar que Jesús de Nazaret estaba pasando, Bartimeo expresó en voz alta su fe confiada en el poder sanador de Jesús gritando: "¡Jesús, Hijo de David, ten piedad de mí!" Cuando Jesús lo invitó a acercarse, Bartimeo arrojó a un lado su capa (simbolizando quizás la vestimenta bautismal). Su encuentro con Jesús le dio a Bartimeo el don de la visión tanto espiritual como física, y se convirtió en un discípulo de Jesús.

El mensaje para que reflexionemos esta semana es que, en lugar de permanecer en la ceguera espiritual, oremos por la visión espiritual. Cada uno de nosotros sufre de ceguera espiritual. Necesitamos la luz del Espíritu Santo para iluminarnos de la ira, el odio, los prejuicios, los celos, los malos hábitos, etc., estos nos hacen espiritualmente ciegos, y nos impiden ver la bondad de nuestros vecinos y la presencia de Dios en ellos. También estamos cegados por la codicia cuando no estamos satisfechos con lo que tenemos e incurrimos en deudas para comprar artículos de lujo. Por lo tanto, oremos para tener una visión clara de los valores y las prioridades cristianas en nuestras vidas, y para reconocer la presencia de Dios que mora en nosotros y en nuestros vecinos. Una visión espiritual clara nos permite ver la bondad de los demás, expresar nuestro aprecio por todo lo que han estado haciendo por nosotros y abstenernos de criticar su desempeño.

Atentamente, ¡en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco.

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta Dominical del 10/21/2018 : **\$12,027**

Total Sobres Recibidos: **321**

5 Donaciones Electrónicas: **\$138**

Segunda Colecta Domingo Mundial de las Misiones: **\$6,083**

Venta de Comida: **\$ 1,100**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet  
visite nuestro website  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*

## ANNOUNCEMENTS

### TAMALES SALES

In the first week of November, our Hispanic Community will be selling tamales, please show your support by purchasing tamales for your families and friends. Thank you and God Bless you all.

### CHILDREN BAPTISM - DECEMBER

Sacrament of Baptism will be celebrated on December 9, 2018 at 2:00PM in Vietnamese, and December 1, 2018 at 3:30PM in Spanish. Please contact the parish office for more information regarding to pre-baptismal classes.

### DAYLIGHT SAVING



Daylight Saving ends on Sunday November 4, 2018. Don't forget to turn your clock back 1 hour on Saturday night before you go to sleep.

### MASS FOR ALL SAINTS DAY AND SOULS

**Vigil of All Saints Day Mass will be celebrated on 10/31/2018**

Mass at 5:30PM in Vietnamese

Mass at 7:00PM in Spanish

**All Saints Day Mass will be celebrated on 11/1/2018 (Obligation).**

**Please note: There will be no Confession at 9:15AM**

Mass 8:30AM in Vietnamese

Mass 5:30PM in Vietnamese

Mass 7:00PM in Vietnamese

**All Souls Day Mass will be celebrated on 11/2/2018**

Mass 8:30AM in Vietnamese

Mass 6:00PM in Bilingual



### REMEMBER ALL SOULS IN NOVEMBER

To help us prepare the Altar for All Souls Day, please bring to the office a picture of your loved ones who have passed away so we can display their pictures and pray for them through out the month of November. Don't forget to write your name and phone number on the back of the pictures so that we can return them to you. **The frame must be NO bigger than 5x7 inches, big frames will not be placed.** We also have Novena envelopes available for All Souls month. Please pick them up at the end of the church or at the office. Thank you.

## NOTICIAS

### VENTA DE TAMALES

Durante el mes de Noviembre la Comunidad Hispana vendera TAMALES, por favor muestre su apoyo al comprar tamales para sus familiares y amigos. El dinero que se recaude es para ayuda a nuestra parroquia. Muchas gracias por su generosidad. Dios los bendiga!

### CAMBIO DE HORA



El Horario de Verano termina el Domingo Noviembre 4, 2018. No se olvide de regresar su reloj una hora el Sábado por la noche antes de irse a dormir.

### DIA DE TODOS LOS SANTOS Y DIFUNTOS

**Vigilia del dia de Todos los Santos Miércoles 10/31/2018**

7:00PM Misa en Español

**Dia de Todos Los Santos Jueves 11/1/2018**

**(Obligación) No Confesiones**

8:30AM Misa en Vietnamita

5:30PM Misa en Vietnamita

7:00PM Misa en Vietnamita

**Dia de Todos Los Difuntos Viernes 11/2/2018**

8:30AM Misa en Vietnamita

6:00PM Misa Bilingüe- Español/Vietnamita



### ORACION A SAN MIGUEL ARCANGEL

San Miguel Arcángel,  
defiéndenos en la batalla.

Sé nuestro amparo  
contra las perversidades y asechanzas  
del demonio.

Reprímele Dios, pedimos suplicantes,  
y Tú príncipe de la milicia celestial  
arroja al infierno con el divino poder  
a Satanás y a los otros espíritus malignos  
que andan dispersos por el mundo  
para la perdición de las almas.  
Amén.

### AMONESTACIONES

**Gerardo Raigoza Y Liliana Murillo**  
Contraerán el Sacramento del Matrimonio el 24  
de Noviembre del 2018 a las 12:00PM

## Giáo Xứ đang có 2 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2018

### A. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

**Nhu Cầu: \$7.250.000**  
**Hiện có: \$5.000.000**  
**Cần thêm: \$2.250.000**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$1.000/1 năm, mỗi gia đình.  
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin, Văn phòng Giáo Xứ mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.  
Thời gian tiếp tục gây quỹ là 1,5 năm: 07/01/2018 – 31/12/2019.*

**Khi hưởng ứng từ mức \$3.000 trở lên,**  
*quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên  
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời  
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

#### **Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:**

*Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn  
Ân Nhân Bạc Nhất - 20 ngàn  
Ân Nhân Bạc Nhì - 10 ngàn  
Ân Nhân Bạc Ba - 5 ngàn*

### B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

**Chỉ Tiêu Giáo Phận: \$67.000**  
**Chỉ Tiêu Giáo Xứ: \$87.000**  
**PSA Rebate: \$20.000**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$350/1 năm, mỗi gia đình.  
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **SỐ I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **SỐ I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để nhận sổ.

Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00AM – 12:00PM, và 1:00PM – 5:30PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2019, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2018 của 2 QUỸ A và B trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

**Xin chân thành cảm ơn.**

**Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyền.**

### **Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.  
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,  
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,  
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.  
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

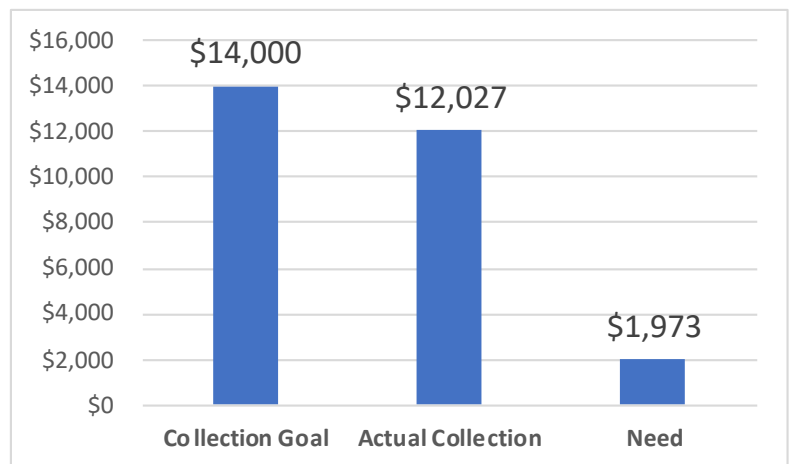
### **Quỹ Sinh Hoạt Hàng Tuần Giáo Xứ**

#### **Sunday Collection Goal**

#### **Meta de la Colecta Dominical**

Xin Quý Vị rộng tay đóng góp cho Quỹ Sinh  
Hoạt Giáo Xứ Hàng Tuần  
Please support Our Parish  
Por favor apoye a Nuestra  
Parroquia

**Thank You for Your Generosity!**



**Các Bậc Ân Nhân của Quý Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua**

Tuan V Nguyen & Hang Nguyen	\$3,000
Jenny & Jimmy Nguyen	\$500
Xin Vang Foundation	\$500
Theresa Hong Bui	\$500
Feynman A Le & Tam T Mai	\$100
Nguyen Duc Truong & Do Thi Yen	\$100

*Please contact the parish office for your advertisement*

**(714) 775-6200**

**Nhà Garden Grove cho thuê.**

Xin liên lạc  
**Ms. Kim Loan**  
 (714) 422-5269  
**Mr. Hải**  
 (714) 422 5278

**NTN Hành Hương La Vang Kính Mời**

Hành Hương Cầu Thang Thánh Giuse và Đức Mẹ Hô Cát từ **ngày 30 tháng 11 đến ngày 2 tháng 12**  
**\$295/người + \$15 tips**  
*Xin quý vị hãy ghi danh sớm để chúng tôi kịp mượn khách sạn và xe bus.*

Liên Lạc: Mỹ Hương: (714) 725-9808  
 Mr. Phú: (714) 725-9809  
 Kim Lê: (714) 235-6006

**TOBIA CASKET & FUNERAL**

714-894-3723  
 (Mr. Thiêm Nguyễn)  
 www.tobiacasket.com

**LA VANG TOUR, INC. Tour Hành Hương:**

Đức Mẹ Guadalupe rơi lệ tại thành phố Hobbs, ngày 7,8,9 tháng 12 (\$285/người/phòng 4 người, \$310/người/phòng 3 người, \$335/người/phòng 2 người).

Cầu Thang Thánh Giuse, đi 7pm ngày 6/12/18, về ngày 9/12/18 (\$285/người/phòng 4 người, \$310/người/phòng 3 người, \$335/người/phòng 2 người)

*Sau chi phí, số tiền còn lại sẽ ủng hộ việc xây dựng Đài Đức Mẹ La Vang.*

Ms. Kim Loan Nguyễn  
 (714) 422-5269  
 Email: lavangtour18@gmail.com



**FREE HOME DELIVERY**  
**GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**

<b>Location 1</b> 646 S. Harbor Blvd. Santa Ana, CA 92704 714-531-8080 Phone 714-531-9090 Fax	<b>Location 2</b> 16040 Harbor Blvd., Ste. K Fountain Valley, CA 92708 714-531-9988 Phone 714-531-9987 Fax	<b>Location 3</b> 10900 Westminster Ave. #3 Garden Grove, CA 92843 714-537-0333 Phone 714-537-0033 Fax
---	--	--

**DIAMOND**

**BEAUTY COLLEGE**  
 (714) 839 0808  
 (626) 350 1195  
 (Mr. Tony Đỗ)



**Billy Tran Insurance Agency**

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION



**Billy Tran**  
 Insurance Agent  
 Licence #: 0100527  
 ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C  
 Westminster, CA 92683  
 714.894.3142 (Office)  
 714.468.2486 (Cell)  
 714.894.3481 (Fax)

**KT Graphics**

**Printing - Copy**  
 714 . 335 . 7083

[Kt\\_graphics@yahoo.com](mailto:Kt_graphics@yahoo.com)



DERMATOLOGICAL FACIAL & SERUM \$39

**Sunny Luxury Skincare & Facial**

Phone: 714-454-5318

9938 Bolsa Ave Ste 213 (upstair), Westminster CA 92683

\* Chăm sóc da mặt bao gồm: Rửa da mặt bằng Dermalogica; xông hơi mặt bằng tinh dầu thơm; tẩy mụn đầu đen và trắng cùng với tẩy tế bào chết trên da mặt; đắp mặt nạ vàng và massage trị liệu; kết thúc bằng trị liệu laser với serum.

\* Trị mụn: chỉ \$49 cho trọn gói chăm sóc da mặt và trị mụn bằng laser.

\* Nổi lông mi cho quý bà và nổi lông mày đẹp tự nhiên cho quý ông.

\* Tẩy lông mặt và body.

» Dermalogica Facial; Acne treatment; Eyelashes for women & Eyebrows services for men; Wax and hair removal

» Dermatologa Facial; Tratamiento para el acné; Servicios de pestañas, y especialmente cejas para que los hombres que luzcan natural; Depilación de Cera en la cara u otra depilación.